

Уильям Шекспир



Библиотека лучшей поэзии

УИЛЬЯМ  
ШЕКСПИР

СОНЕТЫ. ЛУЧШАЯ  
ЛЮБОВНАЯ ЛИРИКА



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-1  
ББК 84(4Вел)-5  
Ш41

*Перевод с английского языка:  
сонеты — Н.В. Гербель, М.И. Чайковский;  
поэма «Венера и Адонис» — Г.М. Кружков;  
поэма «Страстный пилигрим» — В.А. Мазуркевич*

**Шекспир, Уильям.**

Ш41 Сонеты. Лучшая любовная лирика / Уильям Шекспир. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 256 с. — (Библиотека лучшей поэзии).

ISBN 978-5-17-106083-1.

Уильям Шекспир (1564–1616) — классик мировой литературы, выдающийся драматург и поэт, чье творчество дало новый виток развитию современного английского языка и культуры в целом, отразилось на литературном наследии и театральном искусстве всей Европы. Трагедии и комедии Шекспира, его сонеты, поэмы и хроники стали неотъемлемой частью эпохи Возрождения, символом нового времени и качественного скачка всей мировой литературы.

В сборнике представлены 154 сонета в одних из первых переводов на русский язык — в поэтическом переводе Н.В. Гербеля и М.И. Чайковского. А также одни из самых известных поэм Шекспира — «Венера и Адонис», «Страстный пилигрим».

**УДК 821.111-1  
ББК 84(4Вел)-5**

ISBN 978-5-17-106083-1.

© Кружков Г.М., перевод с англ.  
© ООО «Издательство АСТ»



# СОНЕТЫ



Примерно 1592–1599 гг.

*Перевод с англ. Н.В. Гербеля*

Кроме сонетов 12–14, 22–25, 63, 66, 71,  
78, 93, 95, 99, 104, 107 –  
перевод М.И. Чайковского



## Сонеты. Лучшая любовная лирика

---



1



Потомства от существ прекрасных все хотят,  
Чтоб в мире красота цвела — не умирала:  
Пусть зрелая краса от времени увяла —  
Ее ростки о ней нам память сохранят.

Но ты, чей гордый взор никто не привлекает,  
А светлый пламень сам свой пыл в себе питает,  
Там голод сея, где избыток должен быть —  
Ты сам свой злейший враг, готовый все сгубить.

Ты, лучший из людей, природы украшенье,  
И вестник молодой пленительной весны,  
Замкнувшись, сам в себе хоронишь счастья сны.  
И сеешь вокруг себя одно опустошенье.

Ты пожалей хоть мир — упасть ему не дай  
И, как земля, даров его не пожирай.

## Уильям Шекспир

---



### 2



Когда, друг, над тобой зим сорок пролетят,  
Изрыв твою красу, как ниву плуг нещадный,  
И юности твоей убор, такой нарядный,  
В одежду ветхую бедняги превратят, —

Тогда на тот вопрос, с которым обратятся:  
«Скажи, где красота, где молодость твоя?» —  
Ужель ответишь ты, вину свою тая,  
Что в мраке впалых глаз твоих они таятся?

А как бы ты расцвел, когда б им не шутя  
Ответить вправе был спокойно и с сознаньем:  
«Вот это мной на свет рожденное дитя  
Сведет мой счет и мне послужит оправданьем».

Узнал бы ты тогда на старости любовь,  
Способную согреть остывшую кровь.

## Сонеты. Лучшая любовная лирика

---



### 3



Подумай, в зеркале увидев образ свой,  
Что должен он в другом создании возродиться;  
А если нет, то мир обманут был тобой  
И счастья мать одна через тебя лишится.

Кто б пренебречь дерзнул любовь твою  
Из дев, как ни была б собой она прекрасна,  
И грудь могла ль ее так сделаться бесстрашна,  
Чтоб захотеть сойти в могилу без детей?

Ты матери своей хранишь изображение —  
И видит вновь она в тебе свою весну.  
Ах, так и ты, склоня взор к старости окну,  
Увидишь и вкусишь вновь юности волнение!

Но если хочешь быть забытым, милый мой,  
Умри холостяком, а с ним и образ твой.

## Уильям Шекспир

---



### 4



Скажи мне, красота, зачем ты расточаешь  
Безумно на себя все, что ни получаешь?  
Природа не дарит, а лишь взаймы дает,  
И то лишь тем, кто долг свой честно отдает.

Зачем же ты, скупец, во зло употребляешь  
Врученное тебе и праздно расточаешь?  
Такие суммы, друг, не следует сорить,  
Когда и без того едва ты можешь жить!

Имея дело лишь с одним самим собою,  
Себя же выгод всех лишаешь ты в борьбе.  
Когда ж твой бренный прах покроется землею,  
То что благого ты оставишь по себе?

Бесплодной красота твоя сойдет в могилу,  
Тогда как по себе ты б мог оставить силу.

## Сонеты. Лучшая любовная лирика

---



### 5



То Время, что в труде приятном взор создало,  
Который всех теперь влечет и веселит,  
Тираном станет вновь, как то не раз бывало,  
И прежней красоты навек его лишит.

Затем что время, вслед за уходящим летом,  
Приводит из-за гор суровую зиму —  
И мерзнет сок в лесу пустынном и раздетом,  
А взор лишь видит снег, безжизненность и тьму.

Тогда, мой друг, когда благие соки лета  
Не заключил бы рок в стеклянную тюрьму,  
Вся красота его погибла б без привета  
И превратилась в прах, чтоб погрузиться в тьму.

Но нежный цвет, в экстракт на зиму превращенный,  
Теряет внешность лишь, не запах благовонный.

## Уильям Шекспир

---



### 6



Не дай зиме убить весны все совершенства  
В себе, пока она плода не принесла!  
Создай себе фиал и подари блаженство  
Своею красотой, пока не умерла!

Тебя ростовщиком не назовут за это,  
Затем что этот долг все платят без труда.  
Ты образ свой создашь для счастья и привета,  
А если десять с ним — и это не беда.

И каждый в десять раз тебя счастливей будет,  
Произведя на свет по десять раз тебя —  
И смерть вражду к тебе надолго позабудет,  
Увидя, сколько раз ты повторил себя.

Ты слишком уж красив и мил душе моей,  
Чтоб пищей смерти быть, наследьем стать червей.

## Сонеты. Лучшая любовная лирика

---



### 7



Когда светило дня вздымает на востоке  
Свой лучезарный лик — восторг у всех в глазах  
И каждый на своем приветствует пороге  
Приход его, пред ним склоняясь во прах.

Вступив на высоту небесного восхода,  
Как юноша, за грань успевший перейти,  
Оно еще влечет к себе глаза народа,  
Следящего его в благом его пути.

Когда ж оно во прах склоняется к закату,  
Как мир под гнетом лет и бременем труда,  
Холодные к его померкнувшему злату,  
Лукавые глаза глядят уж не туда.

Так, полдень пережив, и ты, друг, как руина,  
Склонишься в прах, когда иметь не будешь сына.

## Уильям Шекспир

---



### 8



Ты музыка, чего ж с печалью ей внимаешь?  
Прекрасному нельзя с прекрасным враждовать;  
Зачем же любишь то, что с грустию встречаешь,  
И с радостью спешишь все злое воспринять?

Когда гармония согласных звуков хора  
В их сочетанье слух твой может оскорбить,  
То это потому, что в нем есть тон укора:  
Зачем ты все одним предпочитаешь быть.

Заметь, что две струны, касаясь друг друга,  
Как мирная семья, в согласии живут,  
Где мать, отец и сын, не выходя из круга,  
Один прекрасный звук согласно издают.

И песня их без слов твердит тебе и всем:  
«Оставшись холостым, останешься ничем!».



Ужель затем, чтоб взор вдовы не омрачился,  
Ты одиноко век проведешь желаешь свой —  
Желаешь, чтоб твой прах такую же слезой,  
Как хладный прах жены бесплодной, оросился?

И, сделавшись вдовой бездетною твоей,  
Мир будет о твоём бесплодии терзаться;  
Тогда как для вдовы способны представляться  
За мужнины глаза — глаза ее детей.

Все то, что тратит мот, лишь место изменяет —  
И мир все траты те берет себе в удел!  
Но трата красоты имеет свой предел:  
Не трогая, он тем ее уничтожает.

Нет к ближнему любви в груди холодной той,  
Что поступает так безжалостно с собой!